

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
(СОФ НИУ «БелГУ»)**

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ НА ОСНОВЕ РИФМОВАННЫХ
СТРУКТУР В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 92061213
Артемовой Дарьи Сергеевны

Научный руководитель
д.фил.н., профессор
Чекулай И.В.

СТАРЫЙ ОСКОЛ 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Фразеологизмы и их особенность	6
§ 1. Фразеология и объект ее изучения.....	6
§ 2. Фразеологические единицы в системе английского языка	12
2.1. Классификация фразеологических единиц	12
2.2. Виды фразеологических единиц.....	17
§ 3. Проблема моделированности	21
Глава II. Рифмованные фразеологизмы	25
§ 1. Понятие, происхождение и виды рифмованных структур с точки зрения слитности компонентов	25
§ 2. Рифмованный сленг в австралийском варианте английского языка...	31
§ 3. Использование фразеологических единиц на основе рифмованных структур для обучения иностранному языку.....	34
3.1. Рифмованные структуры в развитии творческих способностей обучающихся	34
3.2. Классификации рифмованных фразеологических единиц	40
Заключение	52
Список использованной литературы.....	54
Приложение	60

ВВЕДЕНИЕ

За все время существования английского языка люди определили огромное множество удачных, изящных и точных выражений, выделившиеся в особый слой языка – фразеология. Изучение иностранных языков, в особенности английского языка, широко распространено в России. Хорошее знание языков недостижимо без изучения фразеологии, которая способствует пониманию как художественной, так и публицистической литературы. Применение фразеологизмов в своей речи делает ее более красочной и идиоматичной. Также развивается эстетический аспект языка посредством употребления фразеологических выражений, которые понимаются переосмыслено, а не переводятся буквально. «С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни». Фразеология современного английского языка значительна и многогранна, и каждый аспект её исследования заслуживает соответственного внимания.

Использование рифмованных структур в речевом общении обусловлено рядом причин, прежде всего, социального характера: стремлением говорящего зашифровать свою речь, преднамеренно ее вульгаризируя или эвфемизируя; желанием маркировать свою принадлежность к тому или иному слою общества (*upper class rhyming slang*, *lower class rhyming slang*). Не подлежит сомнению тот факт, что почти каждый из нас каким-либо способом кодирует свою повседневную речь - и не обязательно с определенной целью скрыть или утаить разного рода информацию, но также для определенной социальной индивидуализации и самовыражения в процессе речевого общения.

В данном исследовании мы анализируем рифмованные структуры на базе рифмованного сленга. Ведь рифмованный сленг – это «особый» неповторимый язык, который способен передавать мысль красочнее, острее,

эмоциональнее. Рифма является одной из интереснейшей языковых систем современной лингвистики.

Данная тема никогда не утратит своей **актуальности**, так как невозможно изучение современной лингвистики без знакомства с особенностями рифмованных фразеологических единиц. Вследствие чего мы можем говорить о новизне и актуальности данного исследования.

Объектом исследования является рифмованные структуры как лингвокультурологическая категория.

Предмет исследования – языковые способы и приемы выражения рифмованных структур в современном английском языке.

Цель данной работы – изучить фразеологические единицы на основе рифмованных структур.

Для достижения указанной цели ставятся следующие **задачи**:

- 1) Изучить понятие фразеологии;
- 2) Рассмотреть виды фразеологических единиц в английском языке;
- 3) Рассмотреть понятие рифмованных структур как лингвокультурологической категории и их классификации;
- 4) Произвести классификацию фразеологических единиц на основе рифмованных структур.

Работа проводилась с использованием совокупности методов исследования, включающих следующие **методы** научного исследования:

- фонетического анализа звучащего материала (аудиторский, аудитивный и акустический виды анализа);
- сбора материала;
- элементарной количественной обработки данных;
- сравнения;
- классификации.

Структура работы. Данная дипломная работа состоит из Введения, двух частей – теоретической и практической, Заключения и Списка использованной литературы и Приложения.

Во введении обозначены цель, задачи и методы исследования, а также практическая значимость.

В теоретической части мы рассматривали понятие фразеологических единиц и их виды.

В практической части мы рассматривали рифмованный сленг, который послужил примером для отображения особенностей контекстуального и лингвистического использования рифмованных структур в современном английском языке, а так же использование рифмованных структур на уроках в средней школе. Для данного исследования был изучен Русско-Английский Словарь Пословиц и Поговорок под редакцией Александра Маргулиса и Аси Холодной [Маргулис 2011: 5] и была произведена классификация фразеологических единиц на основе рифмованных структур по наиболее распространенным видам рифм.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы для проведения исследований в областях фразеологии и стилистики. Полученные результаты исследование могут быть применены в процессе преподавания английского языка, лексикологии, стилистики, литературы, на семинарских и практических занятиях, в курсах лекций по стилистике, лексикологии, литературе.

Апробация работы проходила в рамках XLIII Студенческой международной заочной научно-практической конференции «Молодежный научный форум: Гуманитарные науки», по результатам которой была опубликована статья в электронном сборнике статей РИНЦ на тему «Фразеологические единицы на основе рифмованных структур в английском языке».

Глава I. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ИХ ОСОБЕННОСТЬ

§ 1. Фразеология и объект ее изучения

Фразеология – раздел науки о языке, изучающий устойчивые сочетания слов. Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д. [Кунин 1994: 624].

Фразеология, как лингвистическая наука, исполняет разряд задач, выполняя проведение полноценного изучения фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами изучения лингвистической науки можно отметить стабильность фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их возникновение и главные функции. В особенности трудной областью фразеологии выделяют перевод фразеологических единиц, который требует высоких знаний и умений в сфере исследования данной науки.

Фразеология занимает особое место в системе языка, в комплексе его перекрещивающихся микроструктур, соединенных иерархическими отношениями, т.е. отношениями с поочередными усложнениями её структуры, функции и смысла. Инвариантность лексических, морфологических [Кунин 1970: 31] и структурно-грамматических качеств фразеологизма является составным элементом его постоянства. Многоаспектность инвариантности фразеологических единиц может выразить её типологически релевантной [Федуленкова 2013: 64], так как появляется возможность исследовать особенности важных внутрисистемных иерархических отношений в пределах одной фразеологической единицы и устанавливать типы данных отношений на межъязыковом уровне.

Сравнительная фразеология, как наука о языке, в настоящее время существует как самостоятельное и активно развивающееся лингвистическое направление, где можно наблюдать такие специфические аспекты исследования, как сравнительно-исторический, сопоставительный,

структурно-типологический, контенсивно-типологический, контрастивный, располагающие своими особыми методами и задачами.

В.Д. Аракин, выдающийся лингвист профессор, ученик и последователь Л.В. Щербы, задал сильный импульс сопоставительным исследованиям фразеологии был задан работами в области лингвистической типологии. В 1970-х и в начале 1980-х гг. появилось множество фундаментальных работ по фразеологии, которые были выполнены в отрасли сопоставительной проблематики под влиянием трудов В.Д. Аракина. Множество исследователей фразеологии написали диссертационные сочинения, например, исследователи фразеологии английского языка, как Л.Ф. Баранова (1970), В.Н. Вовк (1976), Э. Бабаев (1977), немецкого языка — О.М. Неведомская (1973), В.И. Милехина (1974), С.Н. Муница (1975), Д.П. Бахтадзе (1976), Л.С. Куркова (1980), К. Назаров (1980), М.А. Азимова (1981), литовского языка — Л.-А.П. Киткаускене (1979), русского языка — Л.П. Просветова (1978), Н.Л. Гоголицына (1979) и др. Почти все эти авторы проводили сопоставление единиц фразеологического фонда отдаленно родственных языков, а именно английского либо немецкого языка, принадлежащих к германской группе, и какого-либо языка народов Российской Федерации и прилежащих к ней территорий.

Общей чертой работ названных исследователей фразеологии можно отметить то, что, проводя сравнительный анализ языковых явлений, авторы принимают родной язык за ту величину, относительно которой определяются или описываются факты фразеологии иностранного языка. Однако, с другой стороны, структуры родных языков, принимаемых за единицы измерения, сильно отличимы друг от друга, поэтому итоги сравнения фразеологических явлений в украинском и английском языках дают одну картину, в литовском и английском — другую, в туркменском и английском — третью. Исследования этих авторов ещё раз могут обосновать уместность утверждения профессора В.Д. Аракина: «сопоставление с родным языком, условно принятым за эталон, не имеет абсолютного характера и приводит к

весьма относительным результатам, не дающим надежных научных оснований для каких-либо выводов» [Аракин 1979: 33].

Однако, период формирования лингвистической типологии как самостоятельной области языкознания затянулся практически на 200 лет, при этом с начала XIX в. специалисты по типологии обращались до этого только к морфологии. Существенно позже в область типологических исследований языков был включен синтаксис (Мещанинов 1958), а затем все более активно в типологии стали учитываться и лексические свойства языков. И только на исходе второго столетия столь длительного периода развития данного раздела языкознания начинают появляться работы по фразеологии, посвященные еще не в полном смысле типологическому, но уже сопоставительному изучению фразеологических единиц различных языков. Это в первую очередь сопоставительные исследования фразеологии генетически близких германских языков таких отечественных ученых, как З.З. Гатиатуллина (1968), Г.С. Свешникова (1969), П.Д. Русакова (1970), Р.А. Глазырин (1972), А.Д. Зиньков (1976), а также дальнородственных языков, к примеру, русского, английского и немецкого — Ю.А. Долгополов (1973), и некоторых других языков. Энтузиазм языковедов к этим работам с течением времени не слабеет.

Фразеология, несомненно, отмежевывается от других дисциплин на первой стадии становления, стремясь утвердиться в качестве самостоятельной отрасли языкознания. Тем не менее всякое частное описание фразеологического явления обязательно выходит за пределы одного языка и неотвратимо охватывает все существующие языки, практически доступные в данное время для наблюдения. «Изучение системы отдельного языка, — как указывает Г.В. Кольшанский, — необходимо строить на основе фундаментального диалектического противоречия, заключающегося в том, что описание конкретного языка есть одновременно и описание языка вообще» [Кольшанский 1985: 13]. Накопив определенный опыт фразеологического анализа устойчивых и воспроизводимых единиц

языка, характеризующихся наличием семантической трансформации, фразеология восходит на новую качественную ступень своего развития.

Лишь к концу 70-х-началу 80-х гг. XX в. в лингвистической литературе появляются указания на потенциальную универсальность того или иного фразеологического явления, в первую очередь в работах Э.М. Солодухо (1977) и Ю.П. Солодуба (1982). Первые попытки сформулировать фразеологические универсалии также относятся к началу 1980-х гг. и представлены прежде всего в трудах по сопоставительной и типологической фразеологии лингвистов школы В.Д. Аракина [Семенова 1982: 172]. Сама логика развития лингвистической науки требует объединения усилий специалистов по фразеологии и типологии. Типологическая релевантность фразеологии не может более оставаться в тени. Разработке вопросов, связанных с проблемой типологического изучения фразеологии, уделяется особое внимание в фундаментальном труде Д.О. Добровольского, впервые в лингвистике предпринявшего решительные шаги в формировании основ структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков [Добровольский 2011: 3]. На основе теоретического обобщения лингвистических проблем, связанных с явлением дискретности / когерентности формально-семантической структуры фразеологизмов, и лингвостатистического анализа фразеологических систем немецкого, английского и нидерландского языков была полностью подтверждена гипотеза о наличии прямой зависимости меры регулярности фразеологической системы от степени аналитизма языкового строя.

Исследователи понимают объём фразеологии по-разному. В данной связи В.Н. Телия [Телия 1996: 125] отмечает наличие двух подходов: а) фразеологии в узком значении, изучающей фразеологические сращения, единства и сочетания и чрез них смыкающейся с лексикологией; б) фразеологии в широком значении, изучающей устойчивые фразы различных структурных типов с разными семиотическими функциями (фрагменты фольклорных и литературных текстов, формулы приветствий и т.п.). Для

нашего исследования актуален второй подход, восходящий к трудам В.В. Виноградова.

В рамках выбранного подхода в качестве базисного можно использовать определение фразеологизма, предложенное В.Н. Телией: «Фразеологизм (фразеологическая единица) – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава» [Телия 1996: 559]. Приведённое определение позволяет вводить в ортологическое поле наиболее различные по форме, содержанию и функции устойчивые сочетания, некоторые из которых, по нашему понятию, незаслуженно обойдены вниманием специалистов по культуре речи.

Соотнесенность норм с уровнями языковой системы лежит в основе общепринятой типологии. Не все исследователи могут признать автономность фразеологического уровня. В частности, Б.С. Шварцкопф [Шварцкопф 1970: 16] указывает, что фразеологические единицы, являясь органическим единством образующих их разноярусных элементов, связаны с различными уровнями языковой иерархии, выступая как поле их взаимодействия. Сложность организации фразеологизмов приводит к тому, что в нормативном плане фразеологические единицы соотносятся с разными ортологическими типами. Таким образом, норма закрепляет за фразеологизмами:

- определённое значение: Он был под основательным хмельком (Г. Брянцев); фразеологизм под хмельком в норме имеет значение ‘немного пьян’, которое вступает в противоречие с семантикой прилагательного основательный - ‘большой по размеру, весу и т. п.’;
- обязательную сочетаемость компонентов: играть главную скрипку при нормативном играть первую скрипку;

– словообразовательную оформленность компонентов: не заставлял желать лучшего, нужно -не оставлял желать лучшего;

О трансформации фразеологических единиц как средстве языковой игры рассматривается ниже.

– морфологические характеристики компонентов: потерпеть фиаско, правильно - потерпеть фиаско;

– определенную синтаксическую структуру: на последнем издыхании, нормативно - при последнем издыхании; порядок следования компонентов: Верблюды - пожалуй, не чудо, Прошли - и недолгая вся (А. Халдеев), правильно - вся недолга;

– орфоэпические и акцентологические особенности (идти под руку);

– орфографический облик (ни зги не видать).

Таким образом, норма фразеологической единицы, включающая в себя характеристики функционирования образующих ее разноуровневых элементов, органически выступает как сложная, многоаспектная, комплексная структура.

К сожалению, в английской и американской лингвистической литературе мало работ, умышленно приуроченных к доктрине фразеологии, однако и во встречающихся более принципиальных работах не ставятся такие основательные вопросы, как научно аргументированные аспекты выделения фразеологизмов, соответствие фразеологических единиц и слов, системность фразеологии, фразеологическая вариативность, способ исследования фразеологии и др.

Также английскими и американскими учеными не ставится вопрос о фразеологии как о лингвистической науке. Это объясняет Алехина А.И. отсутствие названия для данной дисциплины в английском языке. «Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще в стадии «скрытого развития» ... но она еще не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов. ...а выделение такой дисциплины нам уже

необходимо, ибо всем ясна дилетантская беспомощность, разноречивой и безуспешностью попутного, случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе».

Чтобы разобраться в том, что изучает фразеология, нам необходимо выяснить понятие фразеологических единиц, изучить виды и их классификацию.

§ 2. Фразеологические единицы в системе английского языка

2.1. Классификация фразеологических единиц

Соотносительность фразеологических единиц со словами по ряду признаков послужила базой для исследования фразеологии в рамках лексикологии (в том числе и в учебных курсах). Но представления о фразеологических единицах во фразеологии и фразеографии расширились и углублялись, раскрывались новейшие аспекты и направленности исследования. На сегодняшний день можно с уверенностью констатировать, что в познании фразеологических единиц отечественная фразеология продвинулась настолько, что полученные ею результаты требуют внимания и теоретического осмысления с позиции смежных дисциплин. Прежде всего, это касается оценки результатов исследования фразеологами грамматических свойств фразеологических единиц, так как до сих пор грамматический строй языка описывается только на материале слова, хотя считается доказанным, что фразеологические единицы (речь идет об идиоматике языка) обладают грамматическим значением, имеет тот или иной набор грамматических категорий и соответствующие формы их выражения, является членом предложения, вступает в определенные связи и отношения со словами по законам лексической и грамматической сочетаемости этих единиц и т. д.

Фразеологические единицы – устойчивое сочетание слов с осложненной семантикой, не образующееся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [Кунин 1969: 72]. Фразеологические единицы рассматриваются как воспроизводимые единицы

языка, отличающиеся четко выраженным грамматическим и содержательным своеобразием [Кунин 1994: 873].

К фразеологизмам относят словосочетания следующих типов:

– идиомы (a little frog in a big pond (незначительный человек в большой группе), able to breathe easily again (вдохнуть свободно), bank holiday (праздничный выходной день, когда закрыты все учреждения), receive/welcome (someone) with open arms (встретить кого-либо с распростертыми объятиями));

– коллокации (distinctly remember (отчетливо помнить), to fill with joy (наполниться радостью), bitterly cold (ужасно холодный), round of applause (взрыв аплодисментов));

– пословицы (A friend is never known till needed. (Друга не узнаешь, пока не понадобится его помощь. Русский аналог: Неиспытанный друг ненадежен. Без беды друга не узнаешь.), Many hands make light work. (Когда рук много, работа спорится. Русский аналог: Берись дружно, не будет грузно. Дружно — не грузно, а врозь — хоть брось.), One good turn deserves another. (Одна хорошая услуга заслуживает другой. Русский аналог: Услуга за услугу. Долг платежом красен.);

– поговорки (When in Rome, do as the Romans. (Смысл: Действовать так как действуют окружающие. Эту поговорку используют часто за границей, когда иностранные привычки и нравы отличаются от собственных. Дословный перевод: Находясь в Риме, веди себя как римлянин. Русский аналог: Со своим самоваром в гости не ходят.), No man is an island. (Смысл: Никто не может быть полностью независимым. Каждому нужна помощь окружающих. Дословный перевод: Человек — не остров. Русский аналог: Один в поле не воин.));

– фразеосхемы («How + + many [much] + Nj [Adjj (COmper. degree)] + G.Q.(?!», «What + G.Q.(?!», «When + G.Q.(?!», «Where + G.Q.(?!», «Who + A.V. + Pred(?)!», «Why + + G.Q.(?!») [Кайгородова 2011: 85].

Исследование грамматических свойств фразеологических единиц составляет особое направление во фразеологии. В поле внимания отечественных фразеологов были такие кардинальные проблемы, как особенности грамматического значения фразеологических единиц и способы его выражения, лексико-грамматические классы (лексико-грамматические разряды) фразеологических единиц и соотношение их с частями речи слов, состав грамматических категорий и формы их выражения у фразеологических единиц разных разрядов и др.

А.И. Смирницкий различает фразеологические единицы и идиомы. Фразеологические единицы – это стилистически нейтральные обороты, лишенные метафоричности или потерявшие ее. К фразеологическим единицам А.И. Смирницкий относит обороты типа *get up*, *fall in love* и др. Идиомы основаны на переносе значения, на метафоре, ясно сознающейся говорящим. Их характерной чертой является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля, например, *take the bull by the horns* - действовать решительно; брать быка за рога; *dead as a doornail* - без признаков жизни и др. Фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические выражения не входят в классификацию А.И. Смирницкого. В структурном отношении А.И. Смирницкий делит фразеологизмы на одновершинные, двухвершинные и многовершинные в зависимости от числа знаменательных слов. Например, одновершинный фразеологизм – это соединение незнаменательного слова или незнаменательных слов с одним знаменательным [Смирницкий 1998: 83].

Классификация устойчивых сочетаний слов в работе А.И. Смирницкого является эскизной и основанной в основном на стилистическом критерии. Фразеологические единицы заполняют пустоты в лексической системе языка, которая не может в полной мере обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. Образование фразеологизмов ослабляет

противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех же случаях, когда у фразеологизма имеется лексический синоним, они обычно различаются в стилистическом отношении. Фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов. Английский фразеологический фонд – сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы – представители предшествующих эпох.

Современный английский язык считается аналитическим языком, а повышенный аналитизм английского языка пронизывает всю английскую фразеологию, влияет на структуру фразеологизмов.

Поворотным пунктом в деле изучения фразеологии различных языков явились известные работы акад. В.В. Виноградова, посвященные русской фразеологии. Огромное влияние трудов этого ученого почти на все исследования в области фразеологии объясняется тем, что эти работы заполнили ту брешь, которая образовалась ввиду недостаточного изучения семантики устойчивых сочетаний слов.

По верному замечанию Н.Н. Амосовой: «концепция акад. В.В. Виноградова – это особая ступень в развитии теории «неразложимых сочетаний», более высокая по сравнению с тем, что было сделано в русском языкознании до него. Основное ее значение заключается в том, что благодаря ей фразеологические единицы получили более обоснованное определение, именно как лексические комплексы с особым семантическим своеобразием» [Амосова 1963: 47].

В.В. Виноградов выделял три типа фразеологических единиц:

1. Фразеологические сращения, или идиомы - немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов, например, наострить лыжи, спустя рукава, через пень колоду, вот так клюква, как бы не так и др.

2. Фразеологические единства - мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. Фразеологические единства допускают раздвижение компонентов посредством подменного «упаковочного материала и выступают как потенциальные эквиваленты слов», например, держать камень за пазухой, мелко плавать, первый блин комом, плыть против течения и др.

В.В. Виноградов также включает в состав фразеологических единств словесные группы, являющиеся терминами, например, прямая кишка, вопросительный знак, дом отдыха, карета скорой помощи, борьба за существование и т.п.

3. Фразеологические сочетания - обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений. При этом для такого ограничения, подчеркивал В.В. Виноградов, как будто нет оснований в логической или вещной природе самих обозначаемых предметов, действий, явлений. Эти ограничения создаются присущими данному языку законами связи словесных значений. Подобные сочетания эквивалентами слов не являются, так как у каждого их компонента различные значения, например, страх берет, тоска берет, зависть берет, смех берет и др. Но нельзя сказать: радость берет, удовольствие берет [Виноградов 1999: 57].

По Кунину [Кунин 2005: 72], фразеологические единицы образуют две основные группы в соответствии с характером их функционирования в речи.

1. Номинативные единицы именуют предметы, явления, признаки и могут иметь различную структуру (a bitter pill to swallow; a wolf in sheep's clothing; a cock-and-bull story; to stir up a hornets' nest; much cry and little wool; to call a spade a spade).

2. Номинативно-коммуникативные фразеологические единицы выполняют функции усиления речи и часто бывают близки к междометиям, несмотря на разнообразие структурных типов (as hell; birds of a feather; this cat won't jump; the fat's in the fire).

Представляется, что после выявления сущности фразеологических единиц, необходимо выяснить их типологию.

2.2. Виды фразеологических единиц

Еще раз напомним, что фразеологические единицы являются единицей языка, а не индивидуальным образованием. И как говорилось выше, в отличие от словосочетаний фразеологические единицы являются устойчивыми образованиями.

Как утверждает Н.Н. Амосова: «мимо аналитического разрезания проблемы устойчивости сочетаний слов не может пройти исследователь-фразеолог, ибо без этого границы фразеологии и само понятие фразеологической взаимосвязи слов остаются неопределенными и неоправданно широкими» [Амосова 1963: 112].

Традиционное понимание устойчивости основано на высказывании Ф.де-Соссюра: «характернейшим свойством речи является свобода комбинации: надо, следовательно, поставить вопрос, все ли синтагмы в одинаковой мере свободны. Прежде всего можно встретиться с огромным количеством выражений, относящихся безусловно к языку; это же вполне готовые речения, в которых обычай воспрещает что-либо изменять даже в том случае, если можно, поразмыслив, различить в них значимые части /выйти замуж и т.д./. Приблизительно то же, хотя в меньшей степени, относится к таким выражениям, как заложить за галстук, спустя рукава... Их узуральный /закрепленный языковым обычаем / характер явствует из особенностей их значения или их синтаксиса. Такие обороты не могут быть импровизированными; они переданы готовыми по традиции» [Ляхова 2013: 16].

Фразеологизмы в английском языке в своем большинстве являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Примерами подобных широко распространенных оборотов, созданных народом, являются: *bite off more than one can chew* – «взять в рот больше, чем можешь проглотить», т.е. взяться за непосильное дело; зарваться, не рассчитать своих сил; орешек не по зубам, дело не по плечу; *have a bee in one's bonnet* – носиться с какой-л. идеей, быть помешанным на чём-л.; *in for a penny, in for a round* – «рискнул на пенни, рискуй и на фунт»; назвался груздем, полезай в кузов; взялся за гуж, не говори, что не дюж; *pay through the nose* – платить бешеные деньги, платить втридорога и многие другие.

Исконно английские фразеологизмы связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также с реалиями, преданиями, историческими фактами.

1. Фразеологические единицы, отражающие традиции и обычаи английского народа: *by (или with) bell, book and candle* (шутл.) – окончательно, бесповоротно; по всей форме (одна из форм отлучения от церкви заканчивается словами: *Doe to the book, quench the candle, ring the bell!*); *baker's dozen* – чертова дюжина (по старинному английскому обычаю, торговцы хлебом получали от булочников тринадцать хлебов вместо двенадцати, причем тринадцатый шел в счет дохода торговцев); *good wine needs no bush* – «хорошее вино не нуждается в ярлыке»; *v* хороший товар сам себя хвалит (по старинному обычаю, трактирщики вывешивали ветки плюща в знак того, что в продаже имеется вино).

2. Фразеологические единицы, связанные с английскими реалиями: *blue stocking* (презр.) – синий чулок («собранием синих чулков» назвал в бытность свою в Англии голландский адмирал Босковен один из литературных салонов середины XVIII в. в Лондоне, так как ученый Бенджамин Спеллингфлит появился в этом салоне в синих чулках); *carry coals to Newcastle* – «возить уголь в Ньюкасл» (т.е. возить что-л. туда, где этого и так достаточно; Ньюкасл-центр английской угольной промышленности; ср. ехать

в Тулу со своим самоваром); play fast and loose-вести нечестную игру; поступать безответственно; играть чьими-л. чувствами (выражение связано со старинной народной игрой, в которую играли на ярмарках в Англии. На палку то туго наматывался, то распускался ремень (или веревка), причем зрители не могли уловить ловкую манипуляцию и неизменно проигрывали пари); put smb. in the cart - поставить кого-л. в тяжелое положение (словом cart называли повозку, в которой доставляли преступников к месту казни или возили по городу с позором); a strange bedfellow - странный знакомый.

3. Фразеологические единицы, связанные с именами английских писателей, ученых, королей и др. В пределах данной группы можно выделить три подгруппы: а) фразеологизмы, содержащие фамилии: according to Cocker-«как по Кокеру», правильно, точно, по всем правилам (Э. Кокер, 1631 -1675, автор английского учебника арифметики, широко распространенного в XVII в.); the Admirable Crichton [Kraitn] - ученый, образованный человек, ученый (по имени Джеймса Крайтона, известного шотландского ученого XVI в.);

б) фразеологизмы, содержащие имена: a good Jack makes a good Gill – «если Джек хорош, то и Джилл хороша», у хорошего мужа и жена хороша; King Charles's head - навязчивая идея, предмет помешательства, «пунктик» (выражение из романа Диккенса «Давид Копперфилд», связанное с увлечением полоумного мистера Дика Карлом I); Queen Anne is dead! (разг. ирон.) – «это было известно при королеве Анне»; - открыл Америку (ответ сообщившему устаревшую новость);

в) фразеологизмы, содержащие имена и фамилии: a Sally Lunn - сладкая булочка (по имени женщины-кондитера конца XVIII в.); a Florence Nightingale - Флоренс Найтингейл, медицинская сестра (Флоренс Найтингейл (1820 - 1910) - английская медсестра, организатор и руководитель отряда санитарок во время Крымской войны 1853 - 1856 гг.

4. Фразеологические единицы, связанные с поверьями: a black sheep - паршивая овца, позор в семье (по старому поверью, черная овца отмечена печатью дьявола); lick into shape - придавать форму, вид; сделать человека из

кого-л.; отделявать (произведение и т.п.); an unlicked cub - зеленый, желторотый юнец; s молоко на губах не обсохло (оба оборота связаны со средневековым поверьем, по которому медвежата рождаются бесформенными и медведица, облизывая их, придает им должный вид).

5. Фразеологические единицы, связанные с астрологией: be born under a lucky star - родиться под счастливой звездой; be born under an unlucky (или evil) star - родиться под несчастливой звездой; believe in one's star - верить в свою звезду, судьбу, bless (или thank) one's stars (тж. thank one's lucky stars) - благодарить свою звезду, судьбу, curse one's stars - проклинать свою судьбу; have one's star in the ascendant - быть удачливым, преуспевать, идти в гору; the stars were against it - сама судьба против этого и др.

6. Фразеологические единицы, взятые из сказок и басен: Fortunatus's purse - неистощимый кошелек (Fortunatus - сказочный персонаж); the whole bag of tricks - весь арсенал хитростей, фокусов; (in) borrowed plumes - ворона в павлиньих перьях и др.

7. Фразеологические единицы, связанные с карикатурами: drop the pilot - отказаться от умного и преданного советчика (выражение возникло в связи с помещенной в английском юмористическом журнале «Punch» в 1890 г. карикатурой на отставку Бисмарка по требованию Вильгельма II); the old lady of Threadneedle Street- (шутл.) «старая леди с Треднидл-стрит», Английский банк (выражение обязано своим происхождением карикатуре Джона Гилрея (1797), на которой премьер-министр Уильям Питт Младший пытается завладеть золотом старой леди, сидящей на запертом сундуке).

8. Фразеологические единицы, связанные с преданиями: halcyon days - спокойные, мирные дни, спокойное время (halcyon - зимородок; по древнему преданию, зимородок выводит птенцов в гнезде, плавающем по морю, в период зимнего солнцестояния, и около двух недель, море бывает совершенно спокойным); have kissed the Blarney stone - быть льстецом.

9. Фразеологизмы, связанные с историческими фактами: as well be hanged (или hung) for a sheep as a lamb – «если суждено быть повешенным за

овцу, то почему бы не украсть заодно и ягненка» (отголосок старого английского закона, по которому кража овцы каралась смертной казнью через повешение); the curse of Scotland (карт.) – «проклятие Шотландии», девятка бубен (карта названа так по сходству с гербом графа Далримпла Стейра, вызвав ненависть в Шотландии своей проанглийской политикой).

Использование слова Dutch в ряде фразеологизмов, имеющих отрицательное значение, восходит к англо-голландской конкуренции на морях и войнам в XVII в.

Многие из приведенных выше фразеологических единиц уже не ассоциируются с породившими их явлениями (a Sally Lunn, the curse of Scotland и др.), вследствие чего их значения не могут быть выведены из буквальных значений их компонентов, а внутренняя форма может быть установлена только путем этимологического анализа. В следующем параграфе рассматриваются понятия фразеологической модели и процесса дефразеологизации.

§ 3. Проблема моделированности

Под фразеологической моделью понимается однотипность, свойственная некоторым разрядам фразеологизмов.

Во фразеологической литературе отмечается нерегулярность языковой организации устойчивых словесных комплексов. Нерегулярность понимается как отсутствие правила, по которому мог бы порождаться и преобразовываться неограниченный ряд языковых единиц однотипного содержания и однотипной структуры [Райхштейн 2008: 31]. В случае возникновения порождающей модели переменного словосочетания или предложения вследствие распада единичной сочетаемости происходит процесс дефразеологизации, широко распространенный в английском языке. Так, слово black в значении «бойкотируемый профсоюзом» (в поддержку забастовки) первоначально употреблялось только со словом steamer (1927 г.) -- пароход, который члены профсоюза отказываются разгружать. Позднее

сочетаемость слова *black* в этом значении расширилась (*black freighter, ship, work* и т.п.), и возникла порождающая модель. *A white man* означает человек белой расы и переносно честный, порядочный, морально чистый человек. В переносном значении этот оборот в XIX в. был единичным, т.е. фраземой в понимании Н.Н. Амосовой. По данным «Большого Оксфордского словаря», самый ранний пример употребления этого оборота восходит к 1865 г.:

The person ... was one of the whitest men I knew (M. Twain. «Sketches»).

В XX в., примерно в 1910г., слово *white* приобрело значение честный, порядочный, а по конверсии также честно, порядочно, и его сочетаемость расширилась. Интересные примеры даны в DAS:

She isn't a lady – but she's white, white as hell (Marks. «Plastic Age», 1924, p. 54).

Когда значение «чистый, порядочный» вошло в структуру слова *white* и начало фиксироваться словарями, оно стало сочетаться с различными существительными, т.е. возникла порождающая модель в результате распада единичной сочетаемости слова *white*, и оборот *a white man* перешел в разряд рекуррентных оборотов, т.е. стал самым распространенным переменным словосочетанием, образованным по данной структурно-семантической порождающей модели.

Грамматическая модель является универсальной, так как подавляющее большинство фразеологизмов образовано по грамматическим моделям словосочетаний, предложений и экзоцентрических оборотов, т.е. одновершинных оборотов с одним знаменательным словом (*at all* – 1) совсем, совершенно; 2) вообще; *at least* – по крайней мере, по меньшей мере; *by heart* – наизусть; *by the way* – кстати, между прочим, к слову сказать и др.).

Реже встречаются модели фразеологических единиц без знаменательных слов: *by and by* – постепенно, со временем; *by the by* – кстати, между прочим, к слову сказать; *out and out* – 1) несомненно, бесспорно; целиком и полностью; 2) полный, совершенный; прожженный, отъявленный и др.

При выделении семантических моделей фразеологических единиц учитывается семантическая регулярность, осуществляемая в рамках различных структур. При этом нет регулярного соответствия между семантической информацией и грамматической структурой. Например, понятие экономии выражается следующими метафорическими фразеологизмами: *cut one's coat according to one's cloth* – жить по средствам; = по одежке протягивать ножки; *keep one's head above water* – «удержаться на поверхности», бороться за существование, не влезать в долги; *make both ends meet* – сводить концы с концами; *pay one's way* – жить по средствам, не влезать в долги; *put by (или save) for a rainy day* – отложить на черный день.

При структурно-семантическом моделировании фразеологических единиц наблюдается регулярность соответствия между передаваемой ими семантической информацией и грамматической структурой. Своеобразное структурно-семантическое моделирование наблюдается в устойчивых сравнениях (*similes*), обычно называемых компаративными оборотами. Основными типами компаративных оборотов со структурой словосочетания являются адъективные и глагольные. Наречные компаративы сравнительно немногочисленны. Для моделирования компаративов характерна высокая степень регулярности.

Выводы к первой главе

Изучив особенности фразеологических единиц, их классификацию с точки зрения семантики и их характеристику можно сделать следующие выводы.

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии - описания в словарях. Фразеология пользуется различными методами исследования, например, компонентным анализом значения. Сравнительная фразеология, как наука о языке, в настоящее время существует как самостоятельное и активно развивающееся лингвистическое направление, где можно наблюдать такие специфические аспекты исследования, как сравнительно-исторический,

сопоставительный, структурно-типологический, контенсивно-типологический, контрастивный, располагающие своими особыми методами и задачами.

В.Д. Аракин, выдающийся лингвист профессор, ученик и последователь Л.В. Щербы, задал сильный импульс сопоставительным исследованиям фразеологии был задан работами в области лингвистической типологии. Исследование грамматических свойств фразеологических единиц составляет особое направление во фразеологии.

Под фразеологизмами понимаются семантически связанные сочетания слов и предложения, которые не производятся в соответствии с закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава. Классификация В.В. Виноградова делит фразеологизмы на три типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Фразеологизмы в английском языке в своем большинстве являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Исконно английские фразеологизмы связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также с реалиями, преданиями, историческими фактами. К фразеологизмам относят словосочетания следующих типов: идиомы, коллокации, пословицы, поговорки, фразеосхемы.

При выделении семантических моделей фразеологических единиц учитывается семантическая регулярность, осуществляемая в рамках различных структур. При этом нет регулярного соответствия между семантической информацией и грамматической структурой. В случае возникновения порождающей модели переменного словосочетания или предложения вследствие распада единичной сочетаемости происходит процесс дефразеологизации, широко распространенный в английском языке.

Глава II. РИФМОВАННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

§ 1. Понятие, происхождение и виды рифмованных структур с точки зрения слитности компонентов

Для того, чтобы разобраться что такое рифмованные структуры, необходимо выделить понятие рифмы.

Рифма — это повторение (обычно через определенные интервалы) одинаковых или похожих друг на друга звуковых сочетаний в конце слов.

Попытка приспособить греческую метрическую систему стихосложения к языкам с иной морфологической структурой привела к некоторому видоизменению классической метрической системы, в частности, к появлению рифмы.

Возникновение рифмы в английском языке связано с развитием качественного стихосложения. Оно является результатом адаптации классического стихосложения к английскому языку. С развитием качественного стихосложения рифма из латинского языка проникла в романские языки, а оттуда — в английский. Силлабо-тонический стих и рифма заменили первоначальную форму английской поэзии, основанную, как было указано, на аллитерации. Начиная с XII века вся английская поэзия за исключением аллитеративной поэзии второй половины XIV века (на севере Англии) строится на рифме.

Рифмы английской поэзии богаты и разнообразны как по звучанию, так и по структуре.

К элементарным эвфоническим выразительным средствам относятся аллитерация, ассонанс и рифма. К элементарным лексическим выразительным средствам относятся синонимы, антонимы и повторы. Комбинированные эвфонические средства: сочетание аллитерации с рифмой и сочетание аллитерации с ассонансом. Комбинированные лексико-эвфонические выразительные средства: повторы с аллитерацией, повторы с рифмой и сопоставление антонимов и рифмы.

Эвфонические средства, к которым относятся рифмованные созвучия, аллитерация и ассонанс, являются важнейшими выразительными средствами, способствующими устойчивости и запоминаемости пословиц и тесно взаимодействующими с их значением. «Рифма, созвучие окончаний, представляет чрезвычайно важную принадлежность пословиц; в ней выражается, вместе с тем, степень музыкальной чуткости народа, его безотчетное стремление к полноте и красоте звука. Рифма придает окончательную форму пословице, вершит здание, делает пословицу (конечно, относительно) неподвижной и вместе с тем легко западающей в память».

Рифмованные структуры широко распространены в английских пословицах. В пословицах встречаются рифмы различных типов. Ниже приводятся наиболее распространенные виды рифм.

1. Полная мужская рифма. В полной мужской рифме повтор создается односложной лексемой при совпадении гласного рифмующейся лексемы и всех следующих за ним звуков. Этот тип рифмы является преобладающим в английских рифмованных пословицах. Примерами могут служить следующие пословицы: *a little pot is soon hot*- «только спичку зажег - уж вскипел котелок»; *дурака, легко вывести из себя*; *velvet paws hide sharp claws* – «бархатные лапки, но острые коготки» (ср. мягко стелет, да жестко спать).

2. Точная или идентичная мужская рифма. Этот тип рифмы отличается от предыдущей тем, что совпадают согласный, гласный и все остальные звуки. В английских рифмованных пословицах повторяющиеся звуки являются частью звукового комплекса одной лексемы и составляют весь звуковой комплекс другой лексемы, например: *there's many a slip 'twixt the cup and the lip* - не говори «гоп», пока не перескочишь; *видит око, да зуб неймет* (ср. по усам текло, а в рот не попало); *words cut (или hurt) more than swords* - злые языки - острый меч; *не ножа бойся, языка* (ср. злые языки страшнее пистолета).

3. Полная женская рифма. Женская рифма наблюдается в пословицах значительно реже, чем мужская, но отдельные примеры все же встречаются. В полной женской рифме повторяются один ударный и один неударный слоги при совпадении гласного ударного слога и всех следующих за ним звуков, например: *birds of a feather flock together* - рыбака рыбака видит издалека; *he that mischief hatches, mischief catches* - не рой другому яму, сам в нее попадешь.

В образовании пословиц могут взаимодействовать лексические и эвфонические выразительные средства. К ним относятся повторы с аллитерацией, повторы с рифмой и сопоставления антонимов в рифмованных созвучиях.

Повторы с аллитерацией характерны для эллиптических пословиц типа *in for a penny, in for a pound* – «отдал пенни, придется отдать и фунт» (ср. взялся за гуж, не говори, что не дюж).

Другими примерами являются *no cross, no crown* - без труда нет плода; несчастья бояться - счастья не видать; *no song, no supper* - под лежащий камень вода не течет (ср. хочешь есть калачи, так не лежи на печи).

Реже повторы с аллитерацией встречаются в длинных пословицах, например, *take care of the pence, and the pounds will take care of themselves* – «береги пенсы, а фунты сами себя сэберегут» (ср. копейка рубль бережет).

Что же касается сочетания повторов с рифмой, то они встречаются как в предельно лаконичных пословицах типа *fast bind, fast find* - крепче запрешь, вернее найдешь; *no rains, no gains* - без труда не вынешь и рыбку из пруда; *a penny saved is a penny gained* - «не истратил пенни - значит, заработал», так и в длинных пословицах, например, *money spent on the brain is never spent in vain* - деньги, потраченные на образование, всегда окупаются.

В некоторых пословицах наблюдается сочетание сопоставления антонимов с рифмой, например, *a light purse is a heavy curse* - хуже всех бед, когда денег нет; *little strokes fell great oaks* - «слабые удары валят большие дубы» (ср. терпение и труд все перетрут).

Пословицы с сопоставлением неантонимичных лексем и сочетаний лексем могут также быть рифмованными: *East or West, home is best* - в гостях хорошо, а дома лучше; *better the foot slip than the tongue trip* - лучше оступиться, чем оговориться (ср. слово не воробей, вылетит - не поймаешь).

Выразительные средства способствуют большей яркости английских пословиц - этих сгустков народной мудрости, являющихся органической частью фразеологического состава английского языка.

Рифмы английской поэзии богаты и разнообразны как по звучанию, так и по структуре. Примеры: *hours — ours; perfection — infection flood — brood; have — grave*. Возникновение рифмы в английском языке связано с развитием качественного стихосложения. Оно является результатом адаптации классического стихосложения к английскому языку. С развитием качественного стихосложения рифма из латинского языка проникла в романские языки, а оттуда — в английский. Первый английский словарь рифм был издан в 1570 году *Manipulus Vocabulorum* Питером Левинсоном, который включал в себя около 9 тыс. слов, упорядоченных по последним слогам. Это был своего рода первый английский словарь рифм.

Выделяют женскую и мужскую рифмы. При женской рифме ударение падает на предпоследний слог рифмующихся слов. Например: *Higher still and higher From the earth thou springest; Like a, cloud of fire The blue deep thou wingest...* При мужской ударение падает на последний слог рифмующихся слов. Например: *Palace-roof of cloudless nights! Paradise of golden lights!*

Употребление того или иного вида рифмы определяется стихотворным размером произведения. Для двусложных размеров, ямба и хорей, наиболее характерными являются мужская и женская рифмы. Дактиль, анапест и амфибрахия встречается в произведениях, написанных трехсложным размером.

Так же необходимо выделить следующую классификацию, где рифма бывает полной, точной и неполной. Полная – когда совпадают гласный ударного слога и все следующие за ним звуки (*might — right; heedless —*

needless). Точная – если повторяются согласный, гласный и все последующие звуки (hours — ours; perfection — infection). Неполная рифма – повторяются не все звуки рифмующихся слогов (tale — pain; worth — forth; flesh — guess).

В зависимости от расположения в строфе различаются рифмы: 1) парные — в рядом стоящих строках (aa), 2) тройные — (aaa), 3) перекрестные — (абаб), 4) кольцевые - при которых рифмуются крайние строки строфы: (абба).

Рифма уточняет метрическое деление стиха на ритмические единицы. Она делает ритм стиха более ощутимым и облегчает его восприятие. Слово, опирающееся на звуковой повтор, делается особенно заметным и привлекает к себе внимание.

Washing

What is all this washing *about*,
 Every day, week in, week *out*?
 From getting up till going to *bed*,
 I'm tired of hearing the same thing *said*.
 Whether I am dirty or whether I am *not*,
 Whether the water is cold or *hot*,
 Whether I like it or whether I *don't* –
 Whether I will or whether I *won't* –
 Have you washed your hands, and washed your *face*?
 I seem to live in the *washing-place* (Washing).

Рифма чаще встречается в русском языке, где встречаются множества открытых слогов, а потому рифма более естественна для русского, чем для английского. Английская поэзия отошла от первоначальных рифмованных и ритмизованных форм. В английской поэзии исключены строгий размер и рифма. Очень трудно приходится писателям переводить слова, принадлежащие высокому стилю. Например: Такое различие в употреблении поэтической лексики крайне важно: в то время, как Анна Ахматова в стихотворении, во всех прочих отношениях нейтральном, может употреблять

“не внемлю” вместо “не слышу” - только лишь потому, что это форма больше подходит ей с точки зрения просодии, - английский переводчик не может себе позволить употребить аналог.

Очень трудно передать рифмованную и ритмизованную форму русского оригинала. Переведенное стихотворение в значительной степени должна сохранять музыкальный ритм и мелодичность. Поэтический уровень перевода должен соответствовать оригиналу. В каждом тексте есть «ключевые слова» и очень трудно суметь донести их смысл до своих читателей, сохранив, с одной стороны, национальный колорит оригинала, а с другой стороны, сделав восприятие перевода доступным для людей. В качестве примера можно использовать стихотворение Александра Блока “Ты помнишь?” и его перевод Джоном Стеллворти и Питером Франсом.

Ты помнишь? В нашей бухте сонной
 Спала зеленая вода,
 Когда кильватерной колонной
 Вошли военные суда.
 Четыре - серых. И вопросы
 Нас волновали битый час,
 И загорелые матросы
 Ходили важно мимо нас (Блок А.).

В переводе Джона Стеллворти и Питера Франса это звучит так:

Do you remember - the green water
 Sleeping in the arms of our bay
 and how, in line ahead the warships
 sailed in from the sea 'that day?
 Four of them - grey ones. And questions
 excited us for one whole hour,
 and sailors tanned by exotic suns
 swaggered past us on the pier (Стеллворти Дж., Франс П).

Разобравшись с понятием рифмы и рассмотрев ее виды приведем примеры рифмованного сленга и их группировку.

§ 2. Рифмованный сленг

в австралийском варианте английского языка

Рифмованный сленг обычно относят к специальному сленгу, так же как кэнт и профессиональные и корпоративные (групповые) жаргоны (А.Д. Швейцер, В.А. Хомяков). Специальный сленг как социальная речевая микросистема весьма неоднороден по своему генетическому составу и структуре. Рифмованный сленг считают довольно близким к кэнту, так как он специально зашифрован и едва ли понятен для непосвященных, хотя и отличается по своему происхождению от кэнта. Однако рифмованный сленг не имеет специальной «профессиональной» замкнутости, он в основном растворен в лондонском городском полудиалекте (кокни) и выступает на правах шуточных, образных выражений, занимая как бы промежуточное место между общим сленгом и кэнтом.

Возникновение рифмованного сленга, например Э. Партридж относит к середине XIX в., и до Первой мировой войны считают характерным для кокни. Особенно широкое распространение рифмованный сленг получил в Австралии, куда его завезли английские переселенцы конца XIX в. Следует отметить, что рифмованный сленг не характерен для речи американцев. Этот факт подтверждают и данные последних словарей (например, J. Green “Slang”, R.L. Chapman “American slang” ...).

Рифмовку, рифмованный сленг относят к приемам языковой игры. Некоторые рифмованные сленгизмы не имеют смысла. Примерами такого рода являются следующие слова: *chew and spew = stew*; *Duke of Kent - rent*; *duck and geese = police*; *hi-diddle-diddle = to piddle, to urinate*. Прием заключается в том, что механически рифмуются некоторые произвольные формы.

Многие сленгизмы умны или юмористичны. В слове *arse over header = the varsovienne* (польский национальный танец) [Varsovien, f. Varsovie, Warsaw] делается намек на веселость и буйность танца. *Bundle of socks = the head* [bundle of socks = thinkbox] отражает юмористическое отношение к умственной деятельности. Некоторые аллегоричны: *charlie wheelers = the female breasts* [Charles Wheeler, художник, специализирующийся на ню]; *charlies = the female breasts* [Charley Wheeler = Sheila = женщина и ее отличительные характеристики].

Что же касается структуры рифмованного сленга, то рифмованная форма состоит редко из одного (*wombat = dead* [wombat = hors de combat]), в основном, из двух (*hot potato = later*; *happy hour = a shower*), редко из более чем трех слов (*bit on the cuff = a bit rough*; *dish ran away with the spoon = hoon* (a pimp)). Последнее из этих слов рифмуется (*chuck me in the gutter = butter*) или почти рифмуется с определенным понятием (*dead spotted ling of = the absolute image of* (dead ring of)).

Когда рифмованная форма подвергается сокращению, опускается последнее слово. Например: *bag = a suit of clothes* [bag of fruit = SUIT]; *butchers = a look* [abbr. BUTCHER'S HOOK]; *petrols = trousers* [petrol bowsers]; *terrace = trousers* [terrace of houses = trousers]. Если же из трех или четырех слов рифмованной формы, определенной значимостью обладают два первых, то оставляют именно их. Как, например: *on one's Pat = by oneself* [Pat Malone = alone]; *roll me/roll me in the dirt = a shirt*. Следует отметить, что этот прием особенно характерен для австралийского варианта английского языка.

Продолжив британскую традицию, австралийцы с еще большим энтузиазмом используют имена собственные в рифмовках. *Al Capone = phone, the telephone*; *Eiffel Tower = a shower*; *huckleberry finn = gin*; *Joan of Arc = a shark*.

Австралийский рифмованный сленг отличен от британского и обладает национальной спецификой, то есть обыгрываются национальные реалии, имена: *Captain Cook = a look*; *Steak and Kidney = the city of Sydney*; *Smellbarn =*

the city of Melbourne; Ned Kelly - the belly; north Sydney = the kidney; River Murry = curry; Swanee Rivers/Swannees = the shivers; Botany Bay = to run away; dawn frazer = a razor; Germaine Greer = a beer [the Australian writer Germaine Greer].

В рифмованном сленге существует не так много синонимических рядов, но каждый из них очень объемен по своему составу. Так, в австралийском рифмованном сленге можно выделить следующие основные тематические группы (от наиболее объемных к наименее):

1) имена лиц: blood blister; kidblister = a sister; Beecham's pill; jack and jill = dill (a fool, a simpleton); cabbage-tree hat = rat (an informer); chunka/chunker; chunk of/chunka beef; joe goss = the chief, the boss; greasy mop/greasy = cop (a policeman);

2) части тела: ham and eggs = legs; buttons and bows, old black joes = toes; comic cuts/comics = guts (the stomach); here and there, Dublin fair = hair (never truncated); let's rejoice = the voice. mild and meek = the cheek; mud pies = the eyes;;

3) еда: dicky lee; gipsie lee; wasp and bee = tea; dog's eye; Nazi spy; nelly/nelly bligh = a meat pie; half-an-hour = flour; soft as silk = milk;

4) предметы быта: bob powell = a towel; down and up = a cup; eau-de-Cologne = the telephone; fleas and scratches = matches; joe hope = soap; johnny raper = newspaper; knock-me-silly/ knock-me = a billy (used to boil water);

5) одежда: bobby rocks; curly rocks; joe rocks; ton o'my rocks = a pair of socks; bull-ants; dead wowsers; rammy rousers = trousers; gregory pecks = specs (spectacles, glasses); maggies = women's underpants (maggie moores = drawers); ones and twos; St Louis blues; tens and twos = shoes; reg grundys/reggys/reginalds = undies (underwear);

6) спиртное, сигареты, наркотики: cuff link; kitchen sink; pen and ink = a drink; dad and mum = rum or the cordial Bonox and rum; ducks and drakes/ joe blakes = delirium tremens; snakes (which one sees); Gunga Din = gin; honky-

tonk = cheap wine; mud and ooze = booze; napper tandy = a shandy (beer and lemonade); young and frisky = whisky; forgive and forget = a cigarette;

7) деньги: curry and rice; fried rice = the price; home on the range; kembla grange/kembla = small change; Oscar/Oscar Nash/Okker = cash (money); riverina = deaner (one shilling);

8) животные: marcus clark; Noah's ark = a shark; joe marks = sharks; all stations = an Alsatian dog. [rhy. sl. or jocular mispronunciation]; apple sauce = a horse; chock and log = a dog; hollow log = a racing dog.

Проводя деление на общий и специальный сленг, многие лингвисты пишут о размытости границ сленга. Отмечают, что важным является понимание сленга как родового понятия.

Рифмованный сленг в австралийском варианте английского языка обладает как универсальными чертами, так и идиоэтническими.

Часто рифмованный сленг становится настолько распространенным, что переходит в сферу общего сленга. Именно такую ситуацию и можно наблюдать в австралийском варианте английского языка.

Мы изучили понятие рифмы, ее виды, привели примеры рифмованного сленга, в следствие чего нам необходимо произвести апробацию использования фразеологических единиц на основе рифмованных структур в английском языке в школьном курсе.

§ 3. Использование фразеологических единиц на основе рифмованных структур для обучения иностранному языку

3.1. Рифмованные структуры

в развитии творческих способностей обучающихся

На уроках в средней школе можно использовать различные рифмованные структуры, чтобы развить творческие способности учащихся, сформировать навыки выразительного чтения. Они помогают так же расширять лингвистический кругозор и словарный запас учащихся, а так же

знакомят с особенностями поэтического перевода. Создать реальную обстановку на уроке, ввести элемент игры в процесс овладения звуковой стороной иноязычной речи помогут пословицы и поговорки. Кроме того, пословицы и поговорки прочно ложатся в память. Их запоминание облегчается разными созвучиями, рифмами, ритмикой. Пословицы и поговорки могут использоваться при введении нового фонетического явления, при выполнении упражнений на закрепление нового фонетического материала и при его повторении, во время фонетических зарядок.

Очень часто на старших ступенях обучения увлечение накоплением лексического запаса ведет к неправильностям в артикуляции звуков. Опыт показывает, что и в старших классах учащиеся с увлечением работают над произношением, повторяя звуки, если они представлены в пословицах и поговорках. Разучивание их не представляет трудностей, они запоминаются школьниками легко и быстро. Они помогают поставить произношение отдельных трудных согласных, в особенности тех, которые отсутствуют в русском языке. Вместо отдельных слов и словосочетаний, содержащих тот или иной звук, можно предложить классу специально отобранные пословицы и поговорки. Затем в течение двух-трех уроков пословица или поговорка повторяется, корректируется произношение звука. Данный вид работы можно включить в урок на разных его этапах, он служит своеобразной разрядкой для детей. Нужно отбирать пословицу или поговорку в зависимости от того, какой звук отрабатывается. Можно предложить, например, такие рифмованные пословицы и поговорки:

- для отработки звуков [θ] и [ð]: Better is the end of a thing than the beginning thereof. (Не мудрено начать, мудрено кончать.)
- для отработки звуков [θ] и [w]: What costs nothing is worth nothing. (Дёшево, да гнило; дорого, да мило. Дешёвому товару – дешёвая цена.)
- для отработки звука [з]: Voluntary (willing) burden is no burden. (Своя ноша не тянет.) Early to bed, early to rise makes a mad healthy, wealthy

and wise. (Кто рано ложится и рано встаёт, здоровье, богатство и ум наживёт. Ложись с курами, а вставай с петухами.)

Пословицы и поговорки могут быть также использованы при обучении грамматике. Вряд ли представляется возможным построить обучение грамматике полностью на материале пословиц и поговорок, но их можно использовать для иллюстрации грамматических явлений и закрепление их в речи. Например, можно использовать рифмованные пословицы и поговорки при изучении:

– неправильных глаголов английского языка: Things done cannot be undone. A bell, once rung, cannot be rerung. (Кроёного не перекроить. Сделанного не воротишь.) Come day, go day, / God send Sunday. (День да ночь и сутки прочь.)

– модальных глаголов: They that can cobble and clout shall have work when others go without. (Не просит ремесло хлеба, а само кормит.) Either by might or by slight. (Где силой не возьмёшь, там хитрость на подмогу. Где волчьи зубы, а где лисий хвост.);

– степеней сравнения: They brag most that can do least. (Кто много говорит, тот мало делает.) It's better to be a big duck in a little puddle than be a little duck in a big puddle. (Лучше быть первым в деревне, чем последним в городе.)

– артиклей: He, who has an art, has everywhere a part. (Не просит ремесло хлеба, а само кормит. Ремесло – кормилец. С ремеслом не пропадёшь. Уменье везде найдёт примененье.) Little drops of water, little grains of sand, make a (the) mighty ocean and a (the) pleasant land. (По капельке – море, по зёрнышку – ворох.)

Таким образом, функциональные возможности пословиц и поговорок позволяют использовать их в практике преподавания английского языка. Они придают высказываниям учащихся непосредственность, живость. Также их использование помогает учащимся в непринужденной игровой форме отработать произношение отдельных

звучков, способствует автоматизации и активизации многих грамматических явлений. Пословицы и поговорки развивают творческую инициативу, обогащают словарный запас учащихся, помогают усвоить строй языка, развивают память и эмоциональную выразительность речи.

Чтение стихов и собственных переводов так же помогают развивать творческие способности учащихся. Рассмотрим фрагмент плана внеклассного мероприятия (см. ПРИЛОЖЕНИЕ I). Для того, чтобы учащиеся могли подготовить собственные переводы стихотворений, соблюдая ритм, необходимо заранее раздать подготовленный материал с различными стихотворениями.

Falling Snow

See the pretty snowflakes
Falling from the sky
On the walls and houses-tops
Soft and thick they lie
On the window-ledges
On the branches bare
See how fast they gather
Filling all the air.

Look into the garden
Where the grass was green
Covered by the snowflakes
Not a blade is seen
Now the bare black bushes
All look soft and white
Everything is laden
What a pretty sight! («Falling Snow»)

Падают с неба снежинки
 На стены и крыши домов,
 Посмотри, как прелестно кружатся
 И на голые ветви ложатся,
 Падают с неба, играя,
 Воздух собой наполняя.
 Взгляни, где совсем недавно
 Трава ещё зеленела,
 Как тихо теперь и бело.
 Пусть листочка, травинки не видно
 На чёрной холодной земле,
 Всё выглядит мягким и белым
 Как в зачарованном сне!

Фаустов Никита 8 «А»

Snowflakes

Watch the tiny snowflakes
 Softly drifting by
 Like a cloud of feathers
 Falling from the sky
 Lightly, very lightly
 Making not a sound

Snowflakes form a blanket
 On the frozen ground
 And tomorrow morning
 When the sun is bright
 I will see my garden

Dressed in shining white («Snowflakes»).

Посмотри как крошечные снежинки
 Мягко ложатся в сугроб,
 Словно нежные пушинки
 Падают с облаков.
 Снежинки ткут одеяло,
 Чтоб земле теплее стало.
 А завтра с утра, когда солнце взойдёт,
 Белый сад в лучах оживёт.

Молозина Снежана 8 «К»

The New Moon

Through my window I can see
 The young new moon above the tree
 Slender, fine, silver, bright
 In the cold and frosty night.
 First new moon of this new year
 Thin and small, but crystal clear
 In the west it seems to float
 Like a narrow silver boat («The New Moon»).

Новый месяц вижу я через окно,
 Он так молод и свеж,
 Как юное вино!
 Серебристо-яркий, тонкий и красивый
 В ночь морозную – это ли не диво?
 Первый месяц – очень молодой,
 Весь кристально-чистый с серебряной водой.
 Кажется, на западе он всплывает рано,
 И аурой своей лечит мои раны.

И ночами тёмными он для всех как свет,
И для путника усталого лучше лампы нет!

Алешина Наталья 8 «А»

Стихотворения помогают совершенствовать навыки литературного перевода, развивают интерес к поэтическим произведениям стран изучаемого языка. Учащиеся изучают виды рифмовки, в зависимости от расположения в строфе (парные (аа), тройные (ааа), перекрестные (абаб), кольцевые (абба)). Рифма уточняет метрическое деление стиха на ритмические единицы. Стихотворения воспитывают чувство ритма, но проанализировав приведенный фрагмент плана внеклассного мероприятия можно сделать вывод, что такие рифмованные структуры не являются фразеологическими единицами.

В следующем пункте приводится классификации рифмованных фразеологических единиц, направленные на конкретные аспекты обучения английскому языку, совершенствующие фонетические и грамматические навыки и развивающие чувство ритма у обучающихся.

3.2. Классификации рифмованных фразеологических единиц

В ходе выборки фразеологических единиц на основе рифмованных структур из Русско-Английского Словаря Пословиц и Поговорок под редакцией Александра Маргулиса и Аси Холодной [Маргулис 2011: 5] было выявлено 78 единиц, которые целесообразно объединить в следующих классификациях:

I. Фонетическая классификация:

1. Фразеологические единицы, направленные на отработку гласных:

а) переднего ряда:

– A bad cat deserves a bad rat (Am.). (Каков есть, такова и честь.

Каково лукошко, такова и покрывка. Каков Пахом, такова и шапка на нём.

Каковы сами, таковы и сани. По горшку и покрывка. По заслугам и честь. По Ивашке и рубашка. По Сеньке и шапка.)

- After-wit is everybody's wit (Br.). (Задним умом всяк крепок.)
 - Business is business (Am., Br.). (Дружба – дружбой, а служба – службой. По службе – ни друга, ни недруга.)
 - Ca me, ca thee (Br.). (Ты – мне, я – тебе.)
 - Everybody's business is nobody business (Am., Br.). (Где много пастухов, там овцыдохнут. У семи нянек дитя без глаза.)
 - He that is not with me is against me (Am., Br.). (Кто не с нами, тот против нас.)
 - He, who has an art, has everywhere a part (Br.). (Не просит ремесло хлеба, а само кормит. Ремесло – кормилец. С ремеслом не пропадёшь. Уменье везде найдёт примененье.)
 - Let bygones be bygones (Am., Br.). (Быль молодцу не укор. Кто старое помянёт, тому глаз вон. Что было, то прошло и быльём поросло. Что минуло, то сгинуло. Что прошло, поминать на что.)
 - Let the dead bury the dead (Am., Br.). (Кто старое помянёт, тому глаз вон. Что минуло, то сгинуло.)
 - They brag most that can do least (Am., Br.). (Кто много говорит, тот мало делает.)
 - They that have no other meat, gladly bread and butter eat (Am.). (Ешь хлеб, коли пирогов нет.)
 - To a good cat a good rat (Am.). (По заслугам и честь.)
 - To a good rat a good cat (Br.). (На крепкий сук – острый топор.)
 - Well kens the mouse when the cat's out of the house (Br.). (Без кота мышам раздолье.)
- б) заднего ряда:
- A voluntary burden is no burden (Am.). (Своя ноша не тянет.)
 - A willing burden is no burden (Br.). (Своя ноша не тянет.)

– An ass endures his burden, but no more than his burden (Br.). (Бери ношу по себе, чтоб не падать при ходьбе.)

– Better the belly burst than good drink (meat) lost (Br.). (Есть–горько, бросить – жалко. Лучше в нас, чем в таз. Не могу, а ем по пирогу. Съесть не могу, а оставить жаль. Хоть лопни брюшко, да не останься доброцо.)

– Burn not your house to frighten (to rid of) the mouse (Br.). (Осердясь на блох, да и шубу в печь. Осерчав на корову, да подойник оземь.)

– No bees, no honey; no work, no money (Am., Br.). (Где работают, там густо, а в ленивом доме – пусто.)

– The son of the cat pursues the rat (Am.). (Отец – рыбак, и дети в воду смотрят.)

– We learn by doing, achieve by pursuing (Am.). (Дорогу осилит идущий.)

в) смешанного ряда:

– Blood will have blood (Am., Br.). (Кровь за кровь.)

– Borrow and borrow adds up to sorrow (Am.). (Кто любит занимать, тому несдобровать.)

– Borrowing brings sorrowing (Am.). (Кто любит занимать, тому несдобровать.)

– Climb not to high lest the chips fall in thine eye (Br.). (Высоко летаешь, да низко садишься.)

– He that goes a-borrowing, goes a-sorrowing (Am., Br.). (Кто любит занимать, тому несдобровать.)

– No joy without alloy (Br.) (Без горести нет радости. Полного счастья не бывает.)

– The coward dies many times (Am.). (Трус и до смерти часто умирает.)

2. Фразеологические единицы, направленные на отработку согласных:

а) взрывных:

- A bargain is a bargain (Am., Br.). (Уговор дороже денег.)
- A cold April and a wet May fill the barn with grain and hay (Am.)
(Апрель тёплый, май холодный – год плодородный. Март сухой да мокрый май, будет каша в каравай.)
- Better the belly burst than good drink (meat) lost (Br.). (Есть–горько, бросить – жалко. Лучше в нас, чем в таз. Не могу, а ем по пирогу. Съесть не могу, а оставить жаль. Хоть лопни брюшко, да не останься доброцо.)
- Good advice is beyond price (Am., Br.). (Хороший совет дороже золота.)
- Reprove your friend privately, commend him publicly (Am.). (В глаза не льсти, а за глаза не брани.)
- Salt cooks bear blame, but fresh bear shame (Br.). (Недосол на столе, пересол на спине.)
- That which is good for the back, is bad for the head (Am.). (Аптека и лечит, так калечит.)
- When April blows its horn, it's good for the hay and corn (Am.)
(Весенний день целый год кормит.)

б) носовых:

- A bell, once rung, cannot be rerung (Am.). (Сделанного не воротишь.)
- A little along is better than a long none (Am.) (Маленькое дело лучше большого безделья.)
- An ass endures his burden, but no more than his burden (Br.). (Бери ношу по себе, чтоб не падать при ходьбе.)
- Anytime means no time (Am., Br.). (Отложил на осень, а там и вовсе бросил.)
- As the days grow longer, the storms are stronger (Br.). (Чем дальше в лес, тем больше дров.)

- Money spent on the brain is never spent in vain (Br.). (Знание лучше богатства.)
- No bees, no honey; no work, no money (Am., Br.). (Где работают, там густо, а в ленивом доме – пусто.)
- One man's breath, /is/ another man's death (Br.). (Что русскому здорово, то нему смерть.)
- Short acquaintance brings repentance (Br.). (Не всякий встречный друг – друг сердечный.)
- There is more joy in anticipation than in realization (Am.) (Торговали – веселились, подсчитали – прослезились.)
- We learn by doing, achieve by pursuing (Am.). (Дорогу осилит идущий.)
- в) щелевых:
 - A cold April and a wet May fill the barn with grain and hay (Am.) (Апрель тёплый, май холодный – год плодородный. Март сухой да мокрый май, будет каша в каравай.)
 - As a bear has no tail, for a lion he will fail (Br.). (Не в свои сани не садись.)
 - Better ask twice than lose yourself once (Am.) (Дороги не ищут, а спрашивают.)
 - Reprove your friend privately, commend him publicly (Am.). (В глаза не льсти, а за глаза не брани.)
 - Salt cooks bear blame, but fresh bear shame (Br.). (Недосол на столе, пересол на спине.)
 - That which is good for the back, is bad for the head (Am.). (Аптека и лечит, так калечит.)
 - There is no joy without alloy (Am.). (Полного счастья не бывает.)
 - When April blows its horn, it's good for the hay and corn (Am.) (Весенний день целый год кормит.)

г) СМЫЧНО-ЩЕЛЕВЫХ:

- Children will be children (Am.). (Дети есть дети.)
- Claw me, and I'll claw thee (Br.). (Ты – мне, я – тебе.)
- Every advantage has its disadvantage (Am.). (Без худа добра не бывает.)
- Every inch of joy has an ell of annoy (Br.). (Полного счастья не бывает.)
- Little children, little sorrows; big children, great sorrows (Br.). (Маленькие дети спать не дают, большие жить не дают. Маленькие детки – маленькие бедки, а вырастут велики – большие будут. Малое детя грудь сосёт, а большое – сердце.)
- When the chief fails, the host quails (Br.). (Артель атаманом крепка. Сноп без перевясла – солома.)

д) губно-губных:

- An acre of performance is worth the whole world of promise (Am.). (Не сули журавля в небе, дай синицу в руки. Не сули собаке пирога, а кинь краюху.)
- Between the cup and the lip a morsel may slip (Br.). (Бабушка еще надвое сказала.)
- There is many a slip twixt /the/ cup and /the/ lip (Am.). (Бабушка еще надвое сказала.)
- What costs nothing is worth nothing (Br.). (Дешево, да гнило; дорого, да мило. Дешёвому товару – дешёвая цена.)

е) губно-зубные:

- Every advantage has its disadvantage (Am.). (Без худа добра не бывает.)
- If you want to keep a friend, never borrow, never lend (Am.). (Кредит портит отношения.)

– Rain before seven, clear before eleven (Br.). (Не всегда ненастье, не всегда и несчастье.)

– Reprove your friend privately, commend him publicly (Am.). (В глаза не льсти, а за глаза не брани.)

ж) межзубных:

– Be the day never so long, at length comes evensong (Am.). (И у самого длинного дня есть конец. Каков ни будь грозен день, а вечер настанет.)

– Every ass thinks himself worthy to stand with the king's horses (Am., Br.). (Всякая козявка лезет в букашки. Куда конь с копытом, туда и рак с клешней. Лезет в волки, а хвост собачий. С суконным рылом в калачный ряд не суйся.)

– The son of the cat pursues the rat (Am.). (Отец – рыбац, и дети в воду смотрят.)

– They that can cobble and clout shall have work when others go without (Br.). (Не просит ремесло хлеба, а само кормит.)

– They that have no other meat, bread and butter are glad to eat (Br.). (Ешь хлеб, коли пирогов нет.)

– They that have no other meat, gladly bread and butter eat (Am.). (Ешь хлеб, коли пирогов нет.)

з) альвеолярных:

– Avarice loses all in seeking to gain all (Am.). (Жадность фраера сгубила. Тяжело нагребёшь, домой не донесёшь.)

– Come day, go day, / God send Sunday (Br.). (День да ночь и сутки прочь.)

– Little children, little sorrows; big children, great sorrows (Br.). (Маленькие дети спать не дают, большие жить не дают. Маленькие детки – маленькие бедки, а вырастут велики – большие будут. Малое детя грудь сосёт, а большое – сердце.)

– No answer is also an answer (Am., Br.). (Молчание – знак согласия.)

– We learn by doing, achieve by pursuing (Am.). (Дорогу осилит идущий.)

– While honey lies in every flower, no doubt, it takes a bee to get the honey out (Am.). (Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. Где мёд, там и пчелы.)

II. Грамматическая классификация.

1. Фразеологические единицы, направленные на изучение артиклей:

– A bad cat deserves a bad rat (Am.). (Каков есть, такова и честь. Каково лукошко, такова и покрывка. Каков Пахом, такова и шапка на нём. Каковы сами, таковы и сани. По горшку и покрывка. По заслугам и честь. По Ивашке и рубашка. По Сеньке и шапка.)

– A cold April and a wet May fill the barn with grain and hay (Am.) (Апрель тёплый, май холодный – год плодородный. Март сухой да мокрый май, будет каша в каравай.)

– An ape is an ape, a varlet is a varlet, though they be clad in silk and scarlet (Am.) (Как свинью в кафтан ни ряди, она свиньёй останется.)

– Between the cup and the lip a morsel may slip (Br.). (Бабушка еще надвое сказала.)

– He, who has an art, has everywhere a part (Br.). (Не просит ремесло хлеба, а само кормит. Ремесло – кормилец. С ремеслом не пропадёшь. Уменье везде найдёт примененье.)

– That which is good for the back, is bad for the head (Am.). (Аптека и лечит, так калечит.)

– The son of the cat pursues the rat (Am.). (Отец – рыбак, и дети в воду смотрят.)

– There is many a slip twixt /the/ cup and /the/ lip (Am.). (Бабушка еще надвое сказала.)

– They that have no other meat, bread and butter are glad to eat (Br.).
(Ешь хлеб, коли пирогов нет.)

– They that have no other meat, gladly bread and butter eat (Am.). (Ешь хлеб, коли пирогов нет.)

– To a good cat a good rat (Am.). (По заслугам и честь.)

– To a good rat a good cat (Br.). (На крепкий сук – острый топор.)

– Well kens the mouse when the cat's out of the house (Br.). (Без кота мышам раздолье.)

– When the chief fails, the host quails (Br.). (Артель атаманом крепка. Сноп без перевясла – солома.)

2. Фразеологические единицы, направленные на изучение модальных глаголов:

– A bell, once rung, cannot be rerung (Am.). (Сделанного не воротишь.)

– As a bear has no tail, for a lion he will fail (Br.). (Не в свои сани не садись.)

– Blood will have blood (Am., Br.). (Кровь за кровь.)

– Boys will the boys (Am., Br.). (Дети есть дети.)

– Children will be children (Am.). (Дети есть дети.)

– Silver and gold tarnish away, but a good education will never decay (Am.). (Знание лучше богатства.)

– They that can cobble and clout shall have work when others go without (Br.). (Не просит ремесло хлеба, а само кормит.)

3. Фразеологические единицы, направленные на изучение неправильных глаголов:

– April showers bring /forth/ May flowers (Br.) (Апрель с водою, а май с травою.)

– Avarice loses all in seeking to gain all (Am.). (Жадность ффраера сгубила. Тяжело нагребёшь, домой не донесёшь.)

- Begun is half done (Am., Br.). (Почин дороже денег.)
- Borrowing brings sorrowing (Am.). (Кто любит занимать, тому несдобровать.)
- Burn not your house to frighten (to rid of) the mouse (Br.). (Осердясь на блох, да и шубу в печь. Осерчав на корову, да подойник оземь.)
- Climb not to high lest the chips fall in thine eye (Br.). (Высоко летаешь, да низко садишься.)
- Come day, go day, / God send Sunday (Br.). (День да ночь и сутки прочь.)
- Every bullet finds (has) its billet (Br.). (От пули не уйдёшь.)
- Every inch of joy has an ell of annoy (Br.). (Полного счастья не бывает.)
- He that goes a-borrowing, goes a-sorrowing (Am., Br.). (Кто любит занимать, тому несдобровать.)
- If you want to keep a friend, never borrow, never lend (Am.). (Кредит портит отношения.)
- Ill begun, ill done (Br.). (Плохое начало не к доброму концу.)
- Let bygones be bygones (Am., Br.). (Быль молодцу не укор. Кто старое помянёт, тому глаз вон. Что было, то прошло и быльём поросло. Что минуло, то сгнуло. Что прошло, поминать на что.)
- Money spent on the brain is never spent in vain (Br.). (Знание лучше богатства.)
- Short acquaintance brings repentance (Br.). (Не всякий встречный друг – друг сердечный.)
- They that have no other meat, bread and butter are glad to eat (Br.). (Ешь хлеб, коли пирогов нет.)
- They that have no other meat, gladly bread and butter eat (Am.). (Ешь хлеб, коли пирогов нет.)

– Too much bed makes a dull head (Am.). (Безделье ум притупляет. Лень человека портит.)

– While honey lies in every flower, no doubt, it takes a bee to get the honey out (Am.). (Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. Где мёд, там и пчелы.)

4. Фразеологические единицы, направленные на изучение степеней сравнения:

– A little along is better than a long none (Am.) (Маленькое дело лучше большого безделья.)

– An ass endures his burden, but no more than his burden (Br.). (Бери ношу по себе, чтоб не падать при ходьбе.)

– As the days grow longer, the storms are stronger (Br.). (Чем дальше в лес, тем больше дров.)

– Better ask twice than lose yourself once (Am.) (Дороги не ищут, а спрашивают.)

– Better the belly burst than good drink (meat) lost (Br.). (Есть – горько, бросить – жалко. Лучше в нас, чем в таз. Не могу, а ем по пирогу. Съесть не могу, а оставить жаль. Хоть лопни брюшко, да не останься добрецо.)

– Company in distress makes trouble less (Am., Br.). (На миру и смерть красна. С миром и беда не убыток.)

– There is more joy in anticipation than in realization (Am.) (Торговали – веселились, подсчитали – прослезились.)

– They brag most that can do least (Am., Br.). (Кто много говорит, тот мало делает.)

Приведенные классификации подтверждают, что рифмованные фразеологические единицы могут быть использованы при обучении английскому языку, совершенствуя фонетические и грамматические навыки обучающихся.

Выводы ко второй главе

Рифмованные структуры широко распространены в английских пословицах. В пословицах встречаются рифмы различных типов. Выделяют три основных типа рифмы: полная мужская рифма; точная или идентичная мужская рифма; полная женская рифма. Рифмы английской поэзии богаты и разнообразны как по звучанию, так и по структуре. Возникновение рифмы в английском языке связано с развитием качественного стихосложения. Оно является результатом адаптации классического стихосложения к английскому языку.

При обучении английскому языку можно так же использовать рифмованные структуры, помогающие развивать творческие способности учащихся, формировать навыки выразительного чтения. Они помогают так же расширять лингвистический кругозор и словарный запас учащихся, а так же знакомят с особенностями поэтического перевода. Создать реальную обстановку на уроке, ввести элемент игры в процесс овладения звуковой стороной иноязычной речи помогут пословицы и поговорки. Кроме того, пословицы и поговорки прочно ложатся в память. Их запоминание облегчается разными созвучиями, рифмами, ритмикой. Пословицы и поговорки могут использоваться при введении нового фонетического явления, при выполнении упражнений на закрепление нового фонетического материала и при его повторении, во время фонетических зарядок.

Пословицы и поговорки могут быть также использованы при обучении грамматике. Вряд ли представляется возможным построить обучение грамматике полностью на материале пословиц и поговорок, но их можно использовать для иллюстрации грамматических явлений и закрепление их в речи.

Таким образом, функциональные возможности пословиц и поговорок позволяют использовать их в практике преподавания английского языка. Они помогают учащимся в непринужденной игровой

форме отработать произношение отдельных звуков, способствует автоматизации и активизации многих грамматических явлений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги исследования, посвященного изучению фразеологических единиц на основе рифмованных структур в английском языке, можно сделать ряд выводов:

1. Фразеология - одно из самых ценных наследий любого народа. Во фразеологии отражается и передается образ жизни и образ мышления, характерный для конкретного данного общества. Фразеология представляет собой бесценные ключи к пониманию культуры и менталитета определенного народа. Традиции и обычаи, ассоциативность, особенности образности мышления и история народа считаются негласными основоположниками возникновения фразеологизмов в речи и учитываются при переводе фразеологических единиц на русский язык.

2. Основная трудность при переводе фразеологизмов связана со стилистической недифференцированностью и многозначностью. Такие фразеологизмы наиболее трудно перевести т.к. они имеют несколько значений в зависимости от сферы употребления, а в зависимости от контекста имеют противоположные значения. Перевод такой образной фразеологии осуществляется методом контекстуальной замены, а именно с помощью целостного преобразования.

3. Английский язык с точки зрения наличия в его обширной системе фразеологизмов и фразеологических оборотов является, пожалуй, одним из самых богатых. Фразеологизмы занимают огромный пласт в его структуре. Все события, происходящие в Великобритании, отражаются во фразеологии: политическая жизнь, спорт, культурные события, повседневная жизнь – вот лишь неполный список тем, отраженных в английских

фразеологизмах. Многие устаревают, но на смену им неизменно приходят новые, живые, яркие и остроумные.

4. Современный английский рифмованный сленг, являясь своеобразным лингвокультурным феноменом и интегративной составляющей системы английского языка, в той или иной степени отражает концептуальную систему народа-носителя языка.

Семантически рифмованный сленг имеет ярко выраженную антропоцентрическую направленность; данный вид сленга призван не столько отразить явления окружающего мира, сколько передать отношение человека к ним. Так как коммуникация основывается на той же концептуальной системе, которая используется и в мышлении, и в деятельности, язык - как литературный, так и "нестандартный" - оказывается важным источником данных об этой системе.

Рифмованный сленг может отражать мировоззрение, менталитет носителей языка определенного времени, и способствовать передаче сведений о концептуальной системе народа-носителя языка.

5. Экспрессивность выразительных средств является неоднозначной. Так лексические выразительные средства являются доминирующими, а синтаксические и фонетические выразительные средства играют второстепенную роль. Они выполняют усилительную функцию.

В заключении хотелось бы отметить, что возникновение рифмы в английском языке связано с развитием качественного стихосложения. Оно является результатом адаптации классического стихосложения к английскому языку.

6. Рифмованные фразеологические единицы могут быть использованы в практике преподавания английского языка. Они придают высказываниям учащихся непосредственность, живость. Также их использование помогает учащимся в непринужденной игровой форме отработать произношение отдельных звуков, способствует автоматизации и активизации многих грамматических явлений.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. Теоретические работы:

1. Абдуллина, А. Р. Контекстуальные трансформации фразеологических единиц в английском и русском языках [Текст]: дис. ... канд. филол. наук. / А. Р. Абдулина ; Татарский гос. гум.-пед. ун-т. – Казань, 2007. – 167 с.
2. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии [Текст] / Н.Н. Амосова. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – 208 с.
3. Апресян, Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики [Электронный ресурс] / Ю.Д. Апресян. – Режим доступа: http://www.classes.ru/grammar/170.Apresyan/source/worddocuments/_htm
4. Арнольд, И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика её исследования (на материале имени существительного) [Текст] / И.В. Арнольд. – Л.: Просвещение, 1966. – 192 с.
5. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц [Текст] / Е.Ф. Арсентьева – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2009. – 123 с.
6. Бурвикова, Н.Д. Воспроизводимые сочетания слов как лингвокогнитивная и терминологическая проблема [Текст] / Н.Д. Бурвикова, В.Г. Костомаров // Филологические науки. – 2015. – № 2. – С. 45-53.
7. Василенко, А.П. Аспекты семантики фразеологизмов (на материале русского и французского языков) [Текст]: дис. ... д-ра филол. наук. / А.П. Василенко; Орловский гос. ун-т. – Орел, 2011. – 360 с.
8. Вокуров, В.Н., Основы стилистики фразеологических единиц [Текст] / В.Н. Вокуров. – М., изд-во Мое. ун-та, 2001. – 175 с.
9. Гашева, Л.П. Языковые условия сохранения / нарушения семантического тождества процессуальных фразеологизмов [Текст] / Л.П. Гашева // Проблема тождества фразеологических единиц. – Челябинск, 2010. – С. 64-73.

10. Гвоздарев, Ю.А. Основы русского фразообразования [Текст]: учеб.-метод. пособие / Ю.А. Гвоздарев; Ростов-на-Дону: НМЦ «Логос», 2014. – 246 с.
11. Жуков, В.П. Русская фразеология [Текст] / В.П. Жуков // Учеб. пособие – М.: Высшая школа, 2006. – 310 с.
12. Загоруйко А.Я. Лекции по лексикологии современного английского языка [Текст] / А.Я. Загоруйко // Учеб. пособие для студ. – Ростов н/Д: Изд-во РГПУ, 2012. – 128 с.
13. Задорожный, М.И. Семантизация как доминанта вербального общения [Текст] / М.И. Задорожный // Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2001. – №2 – С. 47-62.
14. Иванова, Е.Е. Вариантность и синонимия процессуальных фразеологизмов с компонентами идти - ходить и их производными в их отношении к проблеме тождества [Текст] / Е.Е. Иванова // Проблема тождества фразеологических единиц. – Челябинск: Изд-во ЧГПИ, 2005. – 219.
15. Игнатьева, Л.Д. Фразеологизмы в звучащей речи [Текст] / Л.Д. Игнатьева – Челябинск: ЧГАКИ, 2015. – 207 с.
16. Кайгородова, И.Н. Фразеосхема как генетическая основа синтаксического фразеологизма [Текст] / И.Н. Кайгородова // Актуальные проблемы филологии и ее преподавания: материалы межвуз. науч. конф. Ч. 2. Языкознание. Саратов, 2013. – С. 37-48.
17. Колшанский Г.В. Универсальная и частная типология языка [Текст] / Г.В. Колшанский // Лингвистическая типология – М.: Наука, 1985. – С. 13-18.
18. Коновалова, Н.И. Модель описания культурной семантики языковых единиц в словаре [Текст] / Н.И. Коновалова // Педагогическое образование и наука – 2012. – № 11. – С. 18-21.

19. Кумахова, З.М. Конверсивные отношения в английской фразеологии [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / З.М. Кумахова. – М., 2003. – 20 с.
20. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст] / А.В. Кунин. – М.: Высш.шк., 1986. – 396 с.
21. Курникова, Н.В. Интонационно маркированные фразеологические единицы в современном русском литературном языке [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук. / Н.В. Курникова. – Иваново, 2003. – 20 с.
22. Лескина, С.В. Русские и английские фразеологизмы пейоративной семантики как отражение языковой картины мира [Текст]: учеб. пособие для студ. / С.В. Лескина – Челябинск, 2009. – 328 с.
23. Ляхова, Т.Н. Синтаксис фразеологической единицы [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук. / Т.Н. Ляхова. – СПб., 2013. – 16 с.
24. Маслова, В. А. Лингвокультурология [Текст]: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208с.
25. Мелерович, А. М. Современная русская фразеология (семантика - структура - текст) [Текст] / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. – Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2011. – 456 с.
26. Мокиенко, В.М. В глубь поговорки: Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений [Текст] / В.М. Мокиенко. – М.: «Азбука», 2007. – 256 с.
27. Найдина, Т.Е. Акцентология фразеологической единицы [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук. / Т.Е Найдина. – СПб., 2016. – 17 с.
28. Поцелуева, Н.В. Сопоставительный анализ междоментной зооморфной фразеологии в неродственных языках (на материале английского, казахского и русского языков) [Текст] / Н.В. Поцелуева // Язык в пространстве коммуникации и культуры: Материалы VI Международ. науч.

конф. по актуальным проблемам теории языка и коммуникации – М., 2012. – С. 337-344.

29. Райхштейн, А.Д. К вопросу о структурно-семантической и функционально-семантической характеристике словесных комплексов [Текст] / А.Д. Райхштейн // Сб. науч. тр. – МГПИИЯ им. М. Тореза. – М., 2008. – 56 с.

30. Рыбникова, М.А. Русские пословицы и поговорки [Текст] / М.А. Рыбникова. – М.: изд-во АН СССР, 1961. – 232 с.

31. Семенова, Н.Н. К вопросу о сравнительно-сопоставительных фразеологических исследованиях [Текст] / Н.Н. Семенова // Мар. гос. пед. ин-т. Йошкар-Ола, 2013. – 136 с.

32. Соловьева, Т.С. Типы фразеологических единиц и их характерные особенности [Текст] / Т.С. Соловьева // Английский язык: конспект лекций по фразеологии – Петропавловск-Камчатский, 2014. – С. 14-23.

33. Телия, В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты [Текст] / В.Н. Телия. – М., 1996. – 616 с.

34. Толстая, С.М. Стереотип в этнолингвистике [Текст] / С.М. Толстая // Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии – М., 2008. – 196 с.

35. Третьякова, И.Ю. Оказиональная фразеология: монография [Текст] / И.Ю. Третьякова. – Кострома: КГУ им. Некрасова, 2011. – 290 с.

36. Федуленкова, Т.Н. Одномерные и двумерные модели в английской, немецкой и шведской фразеологии [Текст] / Т.Н. Федуленкова. – Архангельск, 2015. – 216 с.

37. Федуленкова, Т.Н. Специфика индикаторно-симилятивного переноса значения прототипа фразеологической единицы [Текст] / Т.Н. Федуленкова // Структурная метафизика языка и феноменология речевого дискурса: критерии системных интерпретаций: Материалы IX Международ.

науч. конф. по актуальным проблемам теории языка и коммуникации (Москва, 26 июня 2015 г.) / под общ. ред. Н.В. Иванова. – М.: ИД «Международные отношения», 2015. – С. 570-577.

38. Федуленкова, Т.Н. Типология фразеологии: миф или реальность [Текст] / Т.Н. Федуленкова // Slovo. Text. Czas X: Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych. Szczecin, Greifswald, 2010. – 565 с.

39. Хуснутдинов, А.А. Лексико-грамматическая характеристика фразеологических единиц русского языка [Текст] / А.А. Хуснутдинов. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2003. – 64 с.

40. Чепасова, А.М. Семантико-грамматические классы русских фразеологизмов / А.М. Чепасова. – Челябинск: Издательство Челябинского гос. ун-та, 2006. – 144 с.

41. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н.М. Шанский // 6-е изд. – М.: URSS, 2012. – 272 с.

42. Шварцкопф, Б.С. Единицы фразеологического состава языка и норма [Текст] / Б.С. Шварцкопф // Актуальные проблемы культуры речи. – М.: Наука, 1970. – С. 153-178.

43. Шварцкопф, Б.С. Морфологическая норма фразеологической единицы и вариантность [Текст] / Б.С. Шварцкопф // Литературная норма в лексике и фразеологии. – М.: Наука, 1983. – С. 158-173.

II. Список использованных словарей:

1. Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний. Collins Cobuild Dictionary of Idioms [Текст]. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2004.

2. Виноградов, В.В. История слов [Электронный ресурс] / В.В. Виноградов – М.: Высш. шк., 1999. – Режим доступа: <http://wordhist.narod.ru/>

3. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. English-Russian Phraseological Dictionary [Текст] / А.В. Кунин – 6-е изд., испр. – М.: «Живой язык», 2005.
4. Маргулис, А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings. McFarland & Company, Inc., Publishers Jefferson, North Carolina, and London [Текст] / А. Маргулис, А. Холодная – McFarland & Company, Inc., Publishers Jefferson, North Carolina, and London, 2011.
5. Шанский, Н.М. Школьный фразеологический словарь русского языка: Значение и происхождение словосочетаний [Текст] / Н.М. Шанский, В.И. Зимин, А.В. Филиппов – 10-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2007.
6. Levins, P. Manipulus Vocabulorum: a Rhyming Dictionary from the 16th Century [Электронный ресурс] / P. Levins, Н.В. Wheatley – Camden Society in Westminster, London, 1867. – Режим доступа: <https://publicdomainreview.org/collections/manipulus-vocabulorum-a-rhyming-dictionary-from-the-16th-century/>
7. Oxford English Dictionary: The definitive record of the English language [Электронный ресурс]. – OXFORD University Press, 2010. – Режим доступа: <http://www.oed.com/>

III. Список источников:

1. Тематические стихи и рифмовки. Seasons / Weather / Months / Days of the Week [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://uchebana5.ru/cont/1932112-p5.html>
2. Do Riddles: Riddles & Answers to Bend your Brain [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.doriddles.com/>
3. Rhyme your English: Сборник стихов, рифмовок и песен на английском языке: Практическое пособие [Электронный ресурс] / Составитель А.В.Нехорошева; под редакцией И.А. Кониной. – Москва: Изд-во АРКТИ, 2006. – Режим доступа: <http://metodisty.ru>

ПРИЛОЖЕНИЕ I. План-конспект внеклассного мероприятия «Поэтический конкурс «Проба пера»

Классы: 8 «А», 8 «К»

Цель: совершенствование навыков литературного перевода, развитие интереса к поэтическим произведениям стран изучаемого языка.

Задачи:

1. Образовательная: расширять лингвистический кругозор и словарный запас, ознакомить с особенностями поэтического перевода.
2. Развивающая: развивать творческие способности учащихся, формировать навыки выразительного чтения.
3. Воспитательная: способствовать воспитанию уважения к культуре, обычаям и традициям других народов.

Оборудование: картинки по теме «Зима», творческие работы учащихся, дипломы для поощрения учащихся.

Подготовительный этап: учащиеся получают стихи на тему «Зима», переводят и рифмуют стихотворения, оформляют творческие работы.

Стихи оцениваются по следующим номинациям: 1. Лучший перевод стихотворения (дипломы трех степеней) 2. Лучшее исполнение стихотворения. 3. Лучшая творческая работа.

Поэтический конкурс «Проба пера»

План проведения конкурса:

1. Вступительное слово ведущего. Фонетическая зарядка.
2. Чтение стихов и собственных переводов.
3. Загадки.
4. Результаты конкурса.

Ход конкурса

1. Вступительное слово ведущего: Good afternoon, boys and girls! Children of all countries like to recite poems. We are glad to meet you at our poetic competition. I think you'll have a nice time. The topic of our competition is

“Winter”. You see our classroom is beautifully decorated with winter pictures: they are funny snowmen, pretty snowflakes and your creative works.

Let me introduce our jury: they’re the pupils from the 11th form.

You should recite the poems by heart and translate them into poetic form as real writers. We wish you good luck! Now we are ready to start.

Фонетическая зарядка. На интерактивной доске написана пословица, которую обучающиеся должны выучить и рассказать с выражением, обращая особое внимание на звуки [з] и [θ]: Early to bed, early to rise makes a man healthy, wealthy and wise. (Кто рано ложится и рано встаёт, здоровье, богатство и ум наживёт.)

2. Чтение стихов и собственных переводов.

Falling Snow

See the pretty snowflakes
 Falling from the sky
 On the walls and houses-tops
 Soft and thick they lie
 On the window-ledges
 On the branches bare
 See how fast they gather
 Filling all the air.

Look into the garden
 Where the grass was green
 Covered by the snowflakes
 Not a blade is seen
 Now the bare black bushes
 All look soft and white
 Everything is laden

What a pretty sight! («Falling Snow»)

Прекрасные снежинки,
Упавшие с небес.
Наполнили собою
Воздух весь.
Собрались друг за другом,
Пушистые лежат
На крышах и на стенах,
На голых ветвях.

В саду чудесный вид:
Он весь снежинками покрыт,
Прекрасны мягкие и белые кусты,
Когда-то были чёрными они.
В душе останется всегда
Зимы прелестной красота!

Степанская Елизавета 8 «А»

Смотрю в окно и вижу сказку,
Ведь только будто бы вчера
В саду листва была прекрасна,
Трава зелёная была...
Ну, а сегодня всё вокруг сверкает,
От снега белого дыханье замирает,
Летают белые пушистые снежинки,
Пейзаж совсем как на картинке:
Снежинки падают на окна и на крыши,
И их падение совсем никто не слышит.
Природа вся искрится красотой,
И этим мы любуемся с тобою.

Пасюта Анастасия 8 «А»

Падают с неба снежинки
На стены и крыши домов,
Посмотри, как прелестно кружатся
И на голые ветви ложатся,
Падают с неба, играя,
Воздух собой наполняя.

Взгляни, где совсем недавно
Трава ещё зеленела,
Как тихо теперь и бело.
Пусть листочка, травинки не видно
На чёрной холодной земле,
Всё выглядит мягким и белым
Как в зачарованном сне!

Фаустов Никита 8 «А»

Прелестные снежинки падают с небес,
С крыш домов на оконный отвес.
Мягкие и пушистые они тихо ложатся,
И в танце чудесном красиво кружатся.
Посмотри на прекрасный сад,
Нарядился словно на парад.

Чёрные кусты спят сладким сном,
А трава зелёная покрыта серебром.
Наш сад в мгновение изменился,
Он как в сказке преобразился.
И каждый будет очень рад
Увидеть чудный зимний сад!

Пигарева София 8 «А»

Snowflakes

Watch the tiny snowflakes
Softly drifting by
Like a cloud of feathers
Falling from the sky
Lightly, very lightly
Making not a sound
Snowflakes form a blanket
On the frozen ground
And tomorrow morning
When the sun is bright
I will see my garden
Dressed in shining white («Snowflakes»).

Посмотри, как кружатся снежинки
И мягко ложатся в сугроб,
Словно белые пушинки
Падают с облаков.
Они плавно ложатся на землю,
Аккуратно её покрывая,
Снежным пушистым одеялом
Заботливо укрывая.
А на утро, как солнце проснётся,
Зимний сад в огоньках зажжётся.

Брагин Владислав 8 «К»

Взгляни, как крошки-снежинки
Мягко ложатся в сугроб.
Как будто облако перьев

Спустилось с небес на порог.
Легко, красиво, беззвучно
Одеялом ложась на замёрзшей земле.
А на завтра, едва проснувшись,
На утренней ранней заре
Я увижу свой сад, одетый,
Белоснежный, как в сказочном сне.

Носикова Валерия 8 «К»

Посмотри как крошечные снежинки
Мягко ложатся в сугроб,
Словно нежные пушинки
Падают с облаков.
Снежинки ткут одеяло,
Чтоб земле теплее стало.
А завтра с утра, когда солнце взойдёт,
Белый сад в лучах оживёт.

Молозина Снежана 8 «К»

Снежинки, танцуя, кружатся
И в сугробы нежно ложатся,
Словно пушинок облака
Мягко летят с неба,
Усилий не прилагая,
Ни звука не издавая.

Ткут одеяло снежинки
На холодной земле, пушинки.
Ну, а завтра на рассвете,
Когда солнце ярко светит,

На свой сад я чуть взгляну,
И от красоты его я упаду!

Исаков Олег 8 «А»

Snowman

Come into the garden
And play in the snow
A snowman we'll make
See how quickly he'll grow!
Give him a hat, a stick and a pipe,
And make him look gay
Such a fine game
For a cold winter's day! («Snowman»)

Приходи в наш сад,
Поиграй в снегу.
Снеговик наш будет рад,
Улыбнись ему!
Посмотри, как быстро он будет наряжаться:
Шляпу, палку и трубу
Дай снеговику!
Вот такая вот игра,
Жаль, закончилась она!

Громов Никита 8 «К»

The New Moon

Through my window I can see
The young new moon above the tree
Slender, fine, silver, bright

In the cold and frosty night.
 First new moon of this new year
 Thin and small, but crystal clear
 In the west it seems to float
 Like a narrow silver boat («The New Moon»).

Новый месяц вижу я через окно,
 Он так молод и свеж,
 Как юное вино!
 Серебристо-яркий, тонкий и красивый
 В ночь морозную – это ли не диво?
 Первый месяц – очень молодой,
 Весь кристально-чистый с серебряной водой.
 Кажется, на западе он всплывает рано,
 И аурой своей лечит мои раны.
 И ночами тёмными он для всех как свет,
 И для путника усталого лучше лампы нет!

Алешина Наталья 8 «А»

3. Загадки. While our jury is counting your points we can guess riddles.

1. This is the season

when mornings are dark
 and birds do not sing
 in the wood and the park.

This is the season

when children ski
 and Father Frost brings
 the New Year tree. (winter)

2. I am cold, I am white, I am funny.

I live in winter, I don't live in summer.

I have a head, eyes, a nose, arms,
 But I am not a man.
 I'm made of snow.

What am I? (a snowman)

3. He comes at night

(or so they say!)

Then does his job

And goes away. (Father Frost)

4. You can't hear me, but you

Can see me around;

Falling softly from the sky,

I'm white upon the ground.

What am I? (snow)

5. What year lasts only one day? (The New Year)

6. What man cannot live inside the house? (a snowman)

7. Wooden horses run over the snow without sinking in it. (skis)

8. In winter and in summer they stand both in one colour. (a fir-tree and a pine)

9. When you look around you on a cold winter morning,

What do you see on every hand? (gloves)

10. I come with cold and snow

But you like me and know. (winter)

4. Результаты конкурса. Ведущий: Dear jury! Are you ready to name the winners?

Жюри: I have the honour of voicing the results of the poetic competition. It was very difficult for us to make a decision, because all of you are good at translating. You presented wonderful poems. To tell the truth, you have surpassed all our expectations and we are sure that good poetry will never die! The first place is given to ... Congratulations! (Жюри называет победителей конкурса)

Ведущий: During our poetic competition you have recited poems and have translated them into Russian into poetic form. Our best wishes of inspiration and ample opportunity to extend your own potential!

Let's take pictures in memory of this competition. Thank you very much for coming to our competition.